

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 10862637 5

Debussy, Claude
Ariettes oubliées

M
1621
D42A7
1913
c.1
MUSIC

FACULTY
of MUSIC




UNIVERSITY
OF TORONTO

Presented to the
Faculty of Music Library
by

John Kruspe

**CIRCULATES ONLY WITH
ALL PERFORMING PARTS**

WHEN THIS BOOK WAS CHARGED OUT THE FOLLOWING PARTS WERE IN THE POCKET:				
Score	1			



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/ariettesoublies00debu>

UNIVERSITY OF TORONTO
FACULTY OF MUSIC
LIBRARY

Score

Luzon Hunt Mar
466 Wagner
Orchestra out

ariettes oubliées



1888-1903

M
1621
D42A7
1913
c.1
MUSIC



Claude DEBUSSY

PIANO

	Prix nets		Prix nets
A la Fontaine, de Schumann, extraite des 12 pièces à 4 mains, op. 85, transcription.	2 fr.	Pour le piano	6 fr.
Ballade	2 fr. 50	Prélude, Sarabande, Toccata.	
Danse	3 fr.	Suite Bergamasque	5 fr.
Mazurka	2 fr.	I. Prélude. — II. Menuet.	
Rêverie	2 fr.	III. Clair de lune. — IV. Passepied.	
		Valse romantique	2 fr. 50

PIANO 4 MAINS

Clair de lune, extrait de la suite Bergamasque.	3 fr.	Prélude à l'après-midi d'un faune	5 fr.
Danse	4 fr.	Rêverie.	3 fr.
Marche Écossaise	3 fr. 50		

DEUX PIANOS 4 MAINS

Trois Nocturnes. 1. Nuages	5 fr.	Prélude à l'après-midi d'un faune	6 fr.
— 2. Fêtes	8 fr.		
— 3. Sirènes	7 fr.		

PIANO et VIOLON

Danse	3 fr. 50	Rêverie.	2 fr. 50
Il pleure dans mon cœur (2 ^e Ariette).	2 fr. 50		

PIANO et VIOLONCELLE

2 ^e Ariette (Il pleut doucement sur la ville)	2 fr. 50	Rêverie.	2 fr. 50
--	----------	----------	----------

PIANO et ORCHESTRE. — ORCHESTRE

Fantaisie, en deux parties pour piano et orchestre.	»	Marche Écossaise, Partition.	10 fr.
Prélude à l'après-midi d'un faune.		— Parties...	15 fr.
Partition	10 fr.	Trois Nocturnes, Partition.	25 fr.
Parties	15 fr.	— Parties	30 fr.
		Chœur des Sirènes, chaque partie.	1 fr.

CHANT et PIANO

Ariettes oubliées, poésies de Paul Verlaine	6 fr.	Échelonnement des haies, poésie de Paul Verlaine.	1 fr. 75
I. C'est l'extase. (texte français et anglais)		Fêtes galantes, poésie de Paul Verlaine.	4 fr.
II. Il pleure dans mon cœur.		I. En sourdine.	
III. L'ombre des arbres dans la rivière.		II. Fantoques.	
IV. Paysages belges. — Chevaux de bois.		III. Clair de lune.	
V. Aquarelles : n° I Green.		Proses lyriques	5 fr.
VI. Aquarelles : n° II. Spleen.		De Rêve. — De Grève. — De Fleur. — De Soir.	
Beau Soir, poésie de Paul Bourget	1 fr. 50	Le son du Cor s'afflige, poésie de Paul Verlaine.	1 fr. 50
Chansons de Bilitis, poésies de Pierre Louys.	4 fr.		
I. La Flûte de Pan.			
II. La Chevelure.			
III. Le Tombeau des Naiades.			

E. FROMONT, Éditeur, 44, rue du Colisée (Faub^g St-Honoré) — PARIS

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction et d'arrangements réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.



ariettes oubliées

I

English words by M.-D. Calvocoressi

I

*Le vent dans la plaine
Suspend son haleine*

(Favart)

CHANT

Lent et caressant

p rêveusement

C'est l'ex - ta - se lan-gou - reu - se
Lan - guid rapt - ure, bliss of dream - ing,

PIANO

pp

pp

p

C'est la fa - tigue a - mou - reu - se
When pal - lid moon - rays are stream - ing.

p

pp

Un poco mosso

pp

C'est tous les fris - sons des bois Par - mi l'é trein - te des bri - ses C'est vers les ra.
Love is wear - y; now the for - est gent - ly waves in the breeze. Hark, a choir of

pp

p *molto rit.* *a Tempo* *p*

-mu-res gri - ses, Le chœur des pe - ti - tes voix O le frêle et
ti - ny voic - es ti - mid - ly sings in the trees. O cool murmur

Poco a poco animato

frais mur - mu - re Ce - la ga - zouille et su - su - re Ce - la res -
faint - ly purr - ing, and sil - ver mist gent - ly swirl - ing. A voice thro' the

di - mi - nu - en - do

- semble au cri doux Que l'herbe a - gi - tée ex - pi - re
dark - ness is calling, plaint of petals slowly fall - ling

di - mi - nu - en - do molto pp

sempre dolcissimo

Tu di - rais sous l'eau qui vi - - - re Le rou - lis
or perchance of peb - bles rol - - - ling to the cease - less

sempre dolcissimo

sourd des cail - loux Cette â - me qui se la -
wave of the brook. Von faint la - ment ev - er

p *sf* *p*

-men - te En cet - te plain - te dor - man - te C'est la nô - tre, n'est - ce pas? La
ring - ing, you doleful soul soft - ly sing - ing through the dark - ness, it is ours: 'tis

poco a poco animato *sf* *p* *sf* *m.g.* *cre -*

-scen - - do mien - ne, dis, et la tien - - ne Dont s'ex - ha - le l'humble an - tien - ne Par ce
thine, - mine, ev - er float - - ing, humb - ly pray - ing, fond - ly gloat - ing on the

mf *dim.* *pp* *murmuré* *m.g.* *pp*

tiè - de soir tout bas. m.d.
love - ly eve - ning hours. *m.g.*

ppp *m.g.* *m.g.* *m.g.*

ariettes oubliées

II

Il pleut doucement sur la ville.

(A. Rimbaud)

Modérément animé (triste et monotone)

PIANO

*pp con sordini**p un peu en dehors*

p

Il pleu - - - - re dans mon
Tears full - - - - ing on my

cœur heart, Comme il pleut sur la vil - - -
and the rain on the cit - - -

pp

-le
-y; Quelle est cet - te lan -
Lan - guid fan - cies im -

pp

-gueur
-part

Qui
gloom

pé -
ant

nè -
grief

p

-tre
to

mon
my

cœur
heart.

più p

pp

8

p

O
pat

bruit
ter

doux
faint

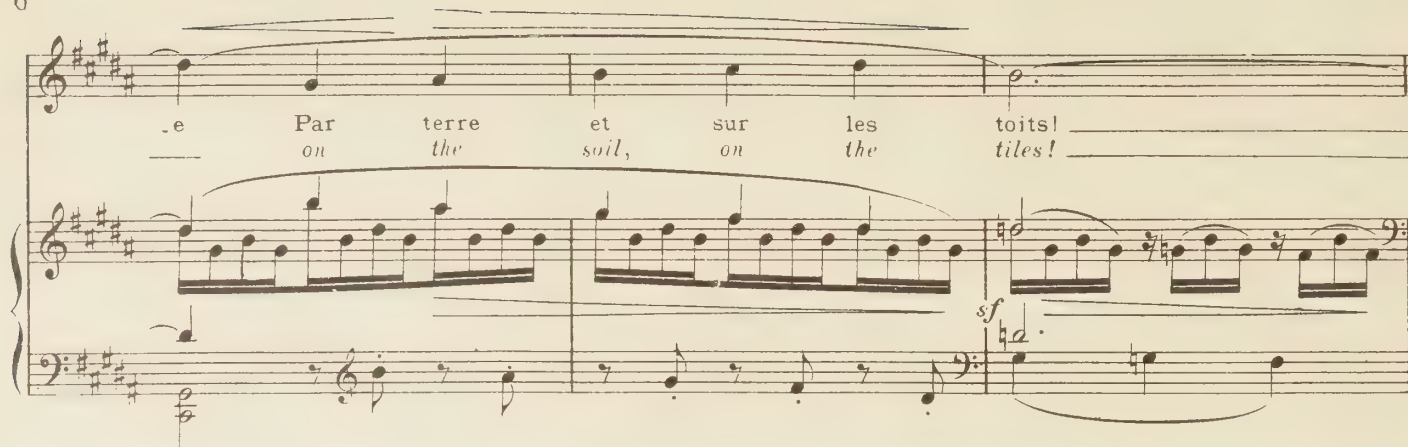
de
of

la
via

plui -
cia

pp

8



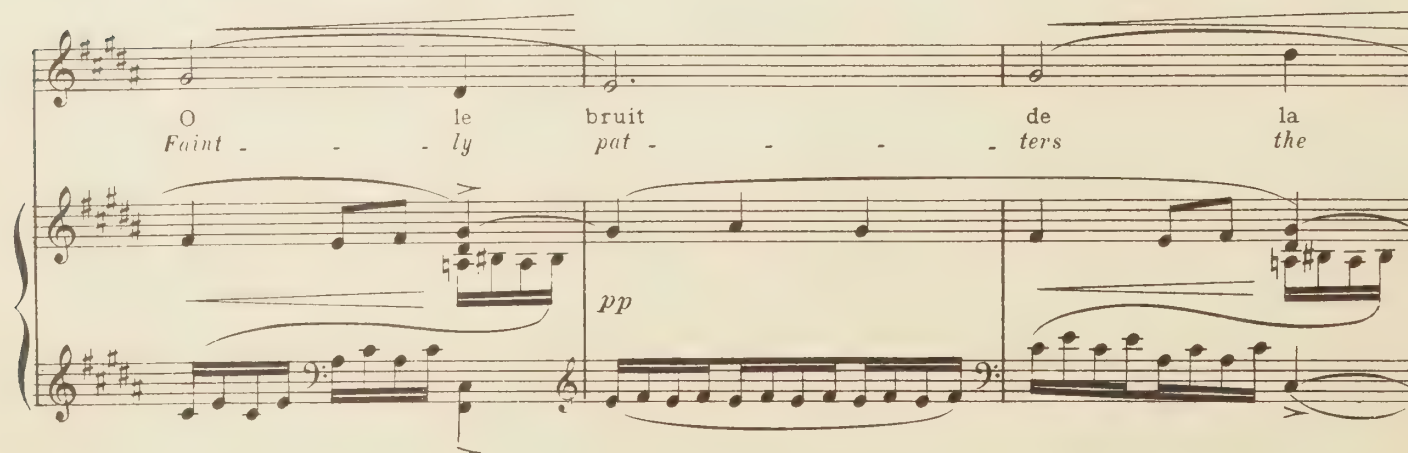
First system of the musical score. It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The vocal line contains the lyrics: "e Par terre et sur les toits! / on the soil, on the tiles!". The piano accompaniment consists of a flowing sixteenth-note melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand. A dynamic marking of *sf* (sforzando) appears in the right hand towards the end of the system.



Second system of the musical score. The vocal line is mostly silent, indicated by a long horizontal line. The piano accompaniment continues with the same melodic patterns. Dynamic markings include *sf* in the left hand and *p e dim. molto* (piano e molto diminuendo) in the right hand.



Third system of the musical score. The vocal line begins with the lyrics: "Pour un cœur qui s'en nui - e / For a heart full of pain". The piano accompaniment features a continuous sixteenth-note figure in the right hand and a steady bass line in the left hand. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the right hand.



Fourth system of the musical score. The vocal line contains the lyrics: "O le bruit de la / Faint - ly pat - ters the". The piano accompaniment continues with the sixteenth-note texture. A dynamic marking of *pp* is visible in the right hand.

pluie!
rain.

Il
O

pleu - - - re
sor - - - ron

p

sans rai - son
deep that galls

me!

Dans ce
but what

p

cœur
ev -

qui
il

s'é -
be -

cœur -
falls

p

pp

Plus lent
p ad libitum

- re
me?

Quoi!
What?

nul-le tra-hi-son?
Has there been no treas-on?

p

più p

p *pp*

Ce deuil est sans rai - son
Thou mourn - - - est with - out reas -

Revenez au 1^{er} Mouvement

- on?

p

1^o Tempo

pp

C'est bien la pi - re - pei - - ne De ne
Ah! 'tis the sad - dest sad - - ness that I

ppp

sa - voir pour - - quoi, sans a - mour et sans
can - not con - - ceive why I fret, why

p *p*

molto rallentando

hai - - - ne,
grieve: - - -

Mon cœur a tant de
And yet deep is my

p *più p* *p*

a Tempo

p

pei - - - ne.
sad - - - ness.

m.g. *m.d.*

pp *pp* *pp*

per - den - do - si

pp

a poco rit.

a Tempo e morendo

pp *ppp* *m.g.*

ariettes oubliées

III

Le rossignol qui du haut d'une
branche se regarde dedans, croit
être tombé dans la rivière. Il est
au sommet d'un chêne et toute fois
il a peur de se noyer.

(Cyrano de Bergerac)

CHANT

Lent et triste

pp

L'ombres ar-bres dans la ri-vière embrumé-e,
See the faint shad-ows of trees that fall on the riv-er,

PIANO

pp

Meurt comme de la fu-mé-e, Tan-dis qu'en l'air, par-miles ra-mu-res ré-elles
fad-ing a-way as they quiv-er. Whilst on the soar-ing tremulous branches a-bove

sf > p

ppp

Se plai-gnent les tour-te-rel-les Com-
is soft-ly wailing the dove. — Thou

sempre dolcissimo

- bien ô voya - geur, — ce pa - y - sa - ge blê - me Te mi -
seest, O pallid wand - er - ingshadows that tremb - le, close - ly thine

cre -

- scen - do un poco stringendo a Tempo
- ra blê - me toi - mê - - - - me Et que tristes pleu -
in - most self re - semb - - - - le. Thus la - ment all thy

p *p* *sf* *p*

- raient dans les hautes feuil - lé - es, Tes es - pé - ran - ces noy - é -
hopes that like dust are now scat - ter'd, thy fond - est vis - ions now shot -

pp *p* *pp*

- es -
- ter'd.

Très retenu *pp* sempre *dolcissimo* e morendo

pp *m. d.* *m. g.* *pp* *m. d.*

paysages belges

CHEVAUX DE BOIS

Par Saint Gille
Viens nous en
Mon agile
Alezan
(V. Hugo)

Allegro non tanto (joyeux et sonore)

PIANO

The musical score is written for piano and voice. The piano part is in 2/4 time, key of D major, and features a steady eighth-note accompaniment with trills and triplets. The vocal part is in the same key and time, with lyrics in French. The score is divided into four systems, each with a vocal line and a piano accompaniment line. The piano part includes dynamic markings such as *ff*, *f*, *sf*, *f léger*, *p*, *mp*, and *mf*. The vocal part includes lyrics in French, with some words in parentheses indicating alternative phrasings. The score concludes with a final piano accompaniment line.

ff *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

f *sf* *f léger* *p*

mp *p* *mp* *p* *sf*

mp *p* *mp* *mf*

ff *p* *mp* *sf*

Tour - nez, tour-nez,
O whirl and twirl,

bons chevaux de bois Tour - nez cent tours tour - nez mil-le tours Tour -
gay mer-ry-go-round thy wood - en charg - ers, whith - er bound? O

- nez sou-vent et tournez toujours Tour - nez tour - nez au
round a - gain, whirland twirlin vain, give joy and pride to

ff son des haut-bois
all who ride!

p L'enfant tout rou - ge
They spin, they rock — et la mè-re
ba-by in red.

ff *pp* *sf*

blanche Le gars en noir et la fille en ro - se L'une à la
frock, and meh in black and girls back to back, — hust - ling and

cre *cre*

- scen - do
chose et l'autre à la po - se, Cha - cun se paie un sou de di -
bust - ling, fuss - ing and bussing, they all en - joy their penn' orth of

- scen - do *f*

ff - man - - che Tour - nez, tournez, chevaux de leur cœur, Tan -
sun - - day. O whirl a-long, mer-ry is the throng, whilst

ff *sf* *mp*

p *discrètement*

-dis qu'au - tour de tous vos tour - nois Cli - gno - te l'œil
 si - lent, cool a - mid the loud cries, the foot - pad stands,

pp

du fi - lou sournois - Tour - nez au son du pis - ton vain -
 us - ing bus - y eyes. Aye, spin a - long to the org - an's

cresc. *molto*

f

-queur!
 song.

ff *sf* *sf*

tr *sf* *tr* *sf*

mp

C'est é - ton - nant comme çavoussoû - le D'al - ler ain - si dans ce cir - que bê - te:
 O, but one feels mighty sick and seed - y, ev - er turn - ing, throat and temples burn - ing,

pp *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Rien dans le ventre et mal dans la tête, Du mal en masse et du bien en
one clings, a wheeling, sway-ing and reel-ing, It hurts, and yet go on and be

fou - le Tour -
speed - y!

-nez da - das, sans qu'il soit be - so - in Du - ser ja - mais de
round a - gain... shall we ply the rein? For spur and bit you

nuls é - pe - rons Pour com - man - der à vos ga - lops ronds Tour -
care not a whit. Yet troll a - way, hop-ing not for hay, play

Tempo riteruto poco a poco

-nez, tour - nez, sans es - poir de foin
 well your part, o you gees of my heart!

Et dé - pé - chez, che - vaux de leur
 Fast - er and fast - er! shad - ow is

â - - - me; Dé - ja voi - -
 ful - - - ling; 'tis sup - per -

-ci que sonne à la sou - - - pe
 time, the bugl - es are cal - - - ling,

p

La nuit qui tombe et chasse la troupe
Night fall - ling fast dis - pels the re - vel - lers:

più p

p

3

De gais bu - veurs que leur soif af - fa - - me
Soon will their thirst ex - haust all the cel - lars!

molto dim. e ri - te - nu - to

pp

ppp

a Tempo (le double plus lent)

pp

Tour - - nez, tour - nez! Le ciel en ve - lours D'astres en
O - whirl, O twirl! In the vel - vet, skies al - read - y

ppp

Encore plus lent

or se vêt len - te - ment LE - gli - se
glim - mers man - y a star. Hark, in the

molto dim. ppp ppp

rall.

a Tempo 1^o

tinte un glas tris - te - ment. Tournez au son joy - eux des tam -
wind a dirge from a - far... Yet whirl a - mid the songs and the

p sf ppp rall. sf tr

-bours tour nez.
cries, spin round!

sf mp ppp rit.

mo - ren - do

Lent

ppp ppp ppp

aquarelles

19

I. - GREEN

Joyeusement animé

PIANO *pp* *leggierissimo*

p *pp* *p*

Voi-ci des fruits, des fleurs, des feuil-les et des bran-ches
 Ac-cept these rud-dy fruits, this fol-iage from the bow-er, Et puis voi-ci mon cœur
 and this my lov-ing heart,

rit. *a Tempo* *rit.* *a Tempo*

qui ne batque pour vous — er, Ne le dé-chi-rez pas a-vec vos
 a ti-mid blushing flow er, But hurt it not, o love, and cast it

dim. *rit.* *a Tempo* *rit.*

deux mains blan-ches, Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.
 not a-drift:— let fond-ly rest thine eyes up-on the humble gift.

J'ar - ri - ve
See on my

tout cou-vert en - co - re de ro - sé - e
brows the trembl-ing dew-drops still are shin - ing: Que le vent du ma -
Chill they felt when the

Un peu retenu
tin vient gla - cer à mon front
coolwind of morning a - rose... Souf-frez que
Al - low me,

ma fa - ti - gue à vos pieds re - po - sé - e
love, to rest. At thy feet now re - clin - ing, Rê - ve des chers ins.tants qui
I would fain dream of long and

Encore plus retenu

21

Andantino

caressant

la dé-las-se-ront. —
wond-er-ful re- pose. —

Sur vo-tre
I would a-

m.g.
più pe molto dim.

pp

jeu-ne sein, lais-sez rou-ler ma tê-te
-gainst thy bos-om dwell a while, my darts-ing,

Tou-te so-nore en-co-re
and lean a while the brows

p

rit.
p

de vos der-niers baisers —
that have throbb'd to thy kiss.

Laissez la s'a-pai-ser de la bonnetem-pête,
And for-getting all care, I would rest as thou rest-est,

Plus lent
pp

p *m.g.* *pp* *pp* *pp*

pp

Et que je dorme un peu
and close my wear-y eyes

puis-que vous re-po-sez.
on a fond dream of bliss.

pp *ppp*

aquarelles

II. - SPLEEN

CHANT *Lent*

Les ro-ses é-taient tou-tes
The ros-es shone in crim-son

PIANO *Lent*

p *p* *sf* *dim.*

Con moto

rou- ges, Et les lier- res é-taient tout noirs.
glor- y, and thick iv- y darkened the walls.

Chè - re, pour peu que tu te
Love, 'tis but the old old

pp *pp* *p* mais un peu en dehors

bouges, Renais - sent tous mes dé-sespoirs.
stor-y: I suf - fer, pain my soul enthral's.

poco string.

Le
The

1^o Tempo très doux

ciel é - tait trop bleu, trop ten - dre, La
skies they were so blue, so tend-er, the

mer trop verte et l'air trop doux.
sea so green, the air so sweet!

pp *pp*

Stringendo

p Je crains toujours ce qu'est d'at-ten-dre! Quel-que fuite a-tro-ce de
And yet I fear, a-mid the splend-our that thou schem-est cru-el de-

cre - - scen -

m. d.

cre - - scen -

Poco a poco animato

do
vous. Du houx à la feuille ver-nie Et du luisant buis je suis
-ceit. Of val-ley and hill I am wear-y, of trees and blos-soms and

do

p

1^o Tempo

las, Et de la campagne in-fi-ni-e Et de tout, fors de
grass, of wind and sun and clouds that pass, and of all but of

f

ff

3

molto rallentando

vous, Hé-las!
thee, A-las!

molto dim. p

pp

piu pp

ŒUVRES D'EDMOND LAURENS

Publiées par E. FROMONT, Editeur

PIANO

Op. 13. — Feuillet d'Album	2 »
" 14. — 1 ^{re} Valse	2 »
" 15. — Novellette	1 75
" 16. — Message	1 50
" 17. — A l'Orée	1 75
" 18. — Polonaise	2 50
" 21. — Pastiches. — Deux petites pièces	1 75
<i>Schumann-Papillons — Schubert-Valse.</i>	
Op. 22. — Trois Préludes	2 »
" 23. — Chanson de Mai. — Colombine	2 »
" 24. — Mascarade. — Scènes fantaisistes en deux suites. (Poésies de Gaston Guérin.) Chaque.	4 »
Op. 26. — A travers Champs. — Douze pièces intimes en deux suites.	2 50
Op. 27. — Divertissement japonais.	
A. Entrée en forme de marche. — B. Intermezzo. — C. Final.	
	2 50
Op. 28. — 1 ^{re} Mazurka	2 »
" 29. — Trois Préludes	2 »
" 30. — Ballabile	2 »
" 31. — Quatre Mazurkas	2 50
" 33. — Lieder-Walser.	2 50
" 34. — Papillons	2 »
" 35. — Valses Caprices	2 50
" 37. — Gazouillis	2 »
SYLVIE	Menuet.
	Gavotte.
	Tarentelle
	Pizzicati
	Scène d'amour et Barcarolle.

PIANO 4 MAINS

Op. 24. — Mascarade. — Deux suites d'orchestre réduites à 4 mains par l'auteur	3 »
Op. 27. — Divertissement japonais, réduit à 4 mains par l'auteur : A. Entrée en forme de marche. — B. Intermezzo. — C. Final.	3 »
SYLVIE	Menuet.
	Gavotte.
	Pizzicati

DEUX PIANOS 4 MAINS

Op. 27. — Divertissement japonais	4 »
" 30. — Ballabile	3 »
" 32. — Silhouettes féminines. — Pièces pour piano et orchestre, réduction du second piano par l'auteur.	10 »

VIOLON ET PIANO - TRIOS

Op. 25. — Scherzo	2 »
" 24. — Damselle (A.)	1 25
" 26. — Nuit d'Été	2 »
" 27. — Intermezzo	1 75
SYLVIE	Menuet.
	Gavotte.
	Pizzicati
	Tarentelle.
	Lied
Op. 36. — Nocturnes. — Pièces pour piano, violon et violoncelle.	6 »
Séparément :	
N° 1. — Nuages fantastiques	2 50
" 2. — Per amica silentia lunæ	2 »
" 3. — Les Willis	3 »

QUATUORS A CORDES

Quatre Pièces en Quatuor pour 2 violons, alto et violoncelle.

N° 1. — Sous les Frênes.	4 »	N° 3. — Clair de lune	2 »
" 2. — La Sieste	2 »	" 4. — Les Ménestriers.	3 »

PIANO ET ORCHESTRE

Op. 32. — Silhouettes féminines. — Pièces pour piano et orchestre.

1^{re} SUITE. — *Ingenue. — Parisienne. — Orientale. — Amoureuse*

Partition	12 »
Parties séparées	15 »

ORCHESTRE

Op. 15. — Novellette. — Partition. 3 »
Parties séparées. 3 »

Op. 24. — Mascarade. — Scènes fantaisistes en 2 suites.
1^{re} SUIE. — *Héaut. — Damselle. — Paladin.*

Partition orchestre	5 »
Parties séparées	5 »
Les mêmes. — Avec chœur	6 »
2 ^e SUIE. — <i>Incorayable. — Châtelaine. — Bavolotte — Acrobate.</i>	

Partition	5 »
Parties séparées	4 »

Op. 26. — A travers champs. — Scènes intimes en deux suites.

1^{re} SUIE. — Pour instruments à cordes

Partition	4 »
Parties séparées	6 »

2^e SUIE. — Pour orchestre symphonique.

Partition	10 »
Parties séparées	15 »

Op. 27. — Divertissement japonais, exécuté et dansé aux Concerts du Palais-Royal.

Partition	6 »
Parties séparées	8 »

Op. 30. — Ballabile. — Partition orchestre 3 »
Parties séparées 3 »

SYLVIE. { 1^{re} SUIE. Partition et parties séparées 8 »
2^e SUIE. Partition et parties séparées 10 »

MUSIQUE DE CHANT

SYLVIE ou *La Curieuse d'amour* ; Comédie en 4 actes d'ABEL HERMANT. Musique de scène.

Partition, piano et chant.	6 »
------------------------------------	-----

Op. 20. — Ritournelles d'amour. — Six mélodies. Poésies de PAUL MILLIET. Recueil

Séparément :

N° 1. <i>Au Matin</i>	1 25	N° 4. <i>Le Rêve</i>	2 »
" 2. <i>Le Sentier</i>	1 25	" 5. <i>Vieille histoire</i>	1 25
" 3. <i>Dans les Biés</i>	1 25	" 6. <i>Le Pèlerinage</i>	1 25

Adoration. — Poésie d'AUGUSTE BALUFFE. Deux tons. 1 50
Son Souvenir. — — — — — 1 50

Flirt. — Poésie de LÉON GANDILLOT. — — — — — 1 50
Chanson Bohême. — Poésie de GASTON GUÉRIN. — — — — — 1 75

Ménestrel. — — — — — 1 75
Damselle. — — — — — 1 »

Muguette. — — — — — 1 50
Madrigal en triolets. — — — — — 1 75

Aimez-vous ! — Poésie de HENRY MURGER. 1 75
Sous le givre. — Poésie de GASTON GUÉRIN. — — — — — 1 75

O Brise des Nuits ! O Caresses frêles ! 1 75

CHŒUR

Paladin. — Chœur à 4 voix d'hommes, extrait de la *Mascarade*, poésie de GASTON GUÉRIN. 75

Tous ces Prix sont nets.

